

美国语文拓展阅读系列

AMERICAN EXTENSIVE READING SERIES

学生英语学习辅助读物

英汉对照
插图版

Witticisms and Famous Articles

妙语名篇

心灵的塑造

故事 + 单词 + 短语 + 语法 一学就会

尹燕燕 / 主编



· 美国语文拓展阅读系列 ·

妙语名篇

Witticisms and Famous Articles

心灵的塑造

尹燕燕 / 主编



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文拓展阅读系列. 妙语名篇. 心灵的塑造 :
英文 / 尹燕燕主编. — 北京 : 北京联合出版公司,
2017.5

ISBN 978-7-5596-0057-8

I. ①美… II. ①尹… III. ①英语—阅读教学—自学
参考资料 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第068054号

妙语名篇 心灵的塑造

选题策划: 益博轩

主 编: 尹燕燕

责任编辑: 谢晗曦 夏应鹏

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京富达印务有限公司印刷 新华书店经销

字数140千字 880毫米×1230毫米 1/32 7印张

2017年5月第1版 2017年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5596-0057-8

定价: 28.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本社图书销售中心联系调换

电话: 010-64243832 858662699

使用说明

心灵成长，素质教育

选文充满哲理，对坚强内心的培养有着积极的意义，于无声处滋养心灵的成长，让人全面倍增正能量。

精美插图，丰富多彩

书中近百幅精美插图，让读者在享受美文阅读的同时，欣赏世界绘画大师的佳作。

妙语
名篇
幸福的本源

Great Love 至高无上的爱

There never was a woman like her. She was gentle as a dove and brave as a lioness...The memory of my mother and her teachings were, after all, the only capital I had to start life with, and on that capital I have made my way.

—Andrew Jackson

There is no job more important than parenting. I can find the answer from my mother.

My belief changed when I was just a kid. I dreamed of becoming a doctor.

My mother was a domestic. Through her work, she observed that successful people spent a lot more time reading than they did watching television. She announced that my brother and I could only watch two or three pre-selected TV programs during the week. With our free time, we had to read two books each from the Detroit Public Library and submit to her written book reports. She would mark them up with check marks and highlights. Years later we realized her marks were a rose. My mother was illiterate. She had only received a third-grade education.

Although we had no money, between the covers of those books, I could go anywhere, do anything and be anybody.

When I entered high school, I was an A student, but not for long. I wanted the fancy clothes. I wanted to hang out with the guys. I went from being an A student to a B student to a C student, but I didn't care. I was getting the high fives and the low fives and the pats on the back. I was cool.

One night my mother came home from working her multiple jobs and complained about not having enough Italian knit shirts. She said, "Okay, I'll give you all the money I make this week scrubbing floors and cleaning bathrooms, and you can buy the family food and pay the bills. With everything left over, you can have all the Italian knit shirts you want."

I was very pleased with that arrangement but once I got through allocating money, there was nothing left. I realized my mother was a financial genius to be able to keep a roof over our heads and any kind of food on the table, much less buy clothes. I also realized that immediate gratification wasn't going to get me anywhere. Success required intellectual preparation.

I went back to my studies and became an A student again, and eventually I fulfilled my dream and I became a doctor.

My story is really my mother's story—a woman with little formal education or worldly goods who used her position as a parent to change the lives of many people around the globe. There is no job more important than parenting. This I believe.



180

幸福的人生
The Path of Love 181

地道英文，原汁原味

本书入选篇目均为英语经典美文，语言准确、地道。

选材丰富，贴近生活

书中收录数十篇与日常生活紧密相关的美文，内容涉及亲情、友情，感恩、信念，成长、改变，哲思、智慧等多个方面。

USER'S GUIDE

名言寄语，经典励志

本书精选西方各领域名人语录五十余则，不仅能让读者领略西方大家们的风采，更主要的是学会很多做人的道理。

单词短语，一网打尽

每篇文章后面附有中学生考试必备单词、实战短语，将美文阅读与英语学习相结合。

妙语
名言

幸福的真谛

There, in the hospital emergency room, I held her hand and we had a moment together. Because she had taught me that it was important to be able to laugh at any circumstance and at myself. And of course, to always wear clear underwear!

She squeezed my hand and rested.

Everything was going to be all right.

After all, she knew she had on clean underwear.



人是自己幸福的创造者。

——H. D. 德罗

19岁那年的一天下午，父亲打电话给我，说他在医院急救室，他和母亲出了车祸，两人都无大碍，就母亲受了点伤。

我跳上车，冲进了医院：母亲躺在轮床上，护士正拿新布按在她额头上，她是从挡风玻璃摔出来的，划断了脸上的动脉。母亲的腿到处流血，看起来惨不忍睹，其他部位没什么问题。

她看着我，似乎想寻求安慰。

猛然间，我知该怎么做。我俯身贴近她的耳朵，小声说道：“您穿的是干净的内裤吗？”

单词短语

experience [ˈɪksperiəns] n. 经历，体验，经验

例：We learn from the past, experience the present and hope for success in the future.

我们从过去中学习，体验现在，展望未来成功。

profound [prəˈfaʊnd] adj. 深奥的，极度的，从深远的
例：We all have profound admiration and respect for him.
我们都非常钦佩和尊敬他。

responsibility [ˌrɛspənsəˈbɪlətɪ] n. 责任，职责，责任心

例：Our teacher has a high sense of responsibility.
我们老师有高度的责任感。

短语翻译

It depends on what you mean.

depend on: 依靠；依赖

例：

I added up my little moments of pleasure yesterday.

add up: 合计

例：

经典译文

对于成年人来说，幸福是复杂的。

译：

幸福不是凭空而来，而是千变万化。

译：

这一页选自《幸福与痛苦》

47

经典译文，准确流畅

在每篇英语文章之后，都附有汉语译文，帮助读者准确理解文章的内容。

翻译测试，全面提升

每篇文章后面附有翻译测试题，有利于提高读者的翻译和习作水平。

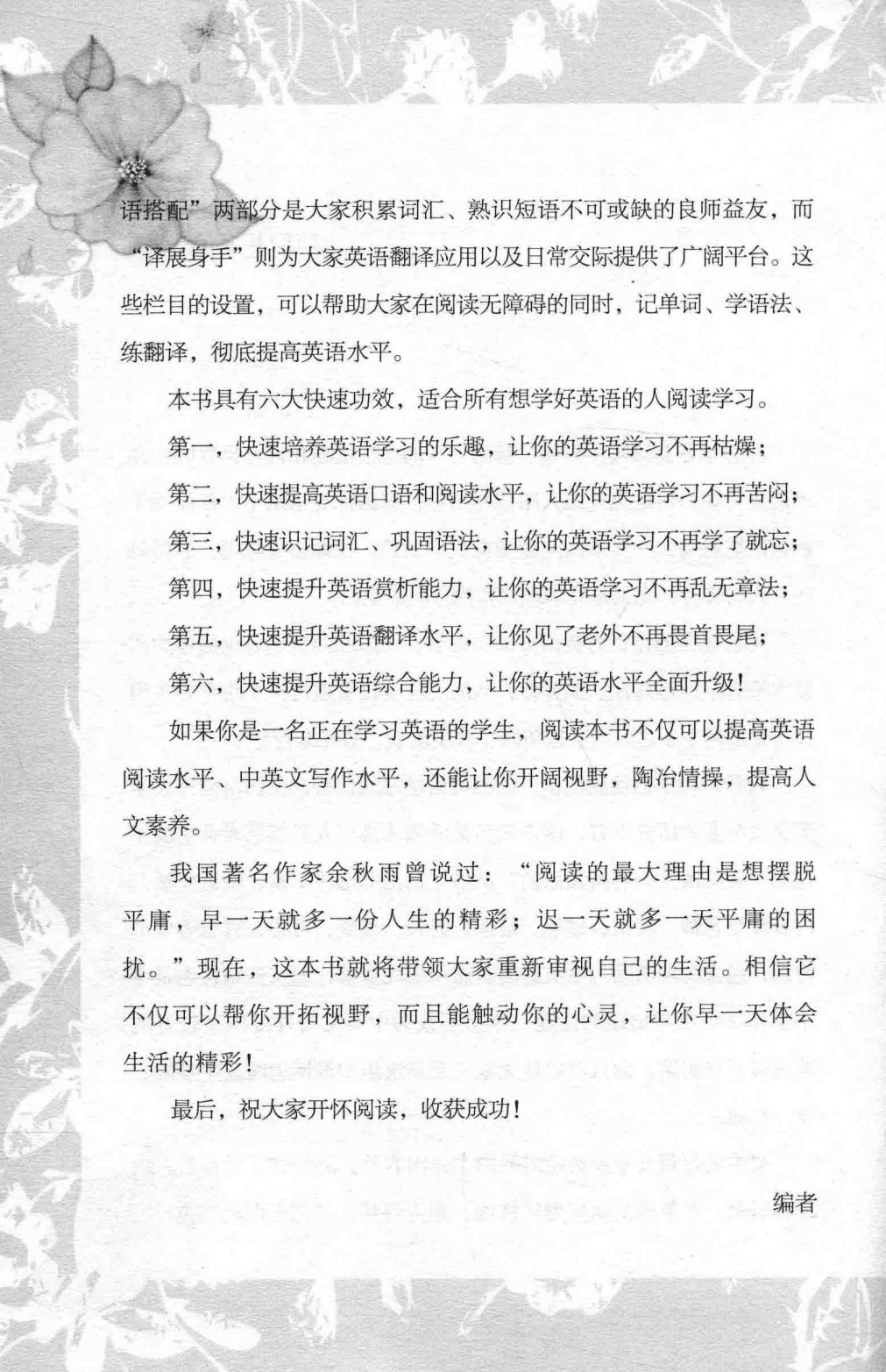
前言 PREFACE

你想学好英语吗？你了解西方人的生活情趣和内心世界吗？你避免有朝一日遇见外国人跟你打招呼，却因你英语水平太低而难于启齿的尴尬吗？一连串的问题摆在我们面前，犹如当头棒喝，值得每一个人去思考，尤其是充满理想和抱负的学生们。

可能现在的你正为英语考试而犯愁，一部部经典名著也因你的阅读水平有限而远离你、抛弃你！残酷的现实已直逼每一个想学好英语又不知如何下手之人的心理防线！改变现状，势在必行！

为帮助同学们摆脱困扰，重树英语学习的信心，美国南加州大学英美文学专业研究学者，国内知名英语阅读推广人尹燕燕老师主编了这套“美国语文拓展阅读系列”丛书。该丛书选材丰富，贴近生活，内容涉及亲情、友情，感恩、信念，成长、改变，哲思、智慧等多个方面，包含各种激励人生前进的理念和生存智慧，而这些题材也是中小学作文中常常出现的话题。本书不仅为中英文写作提供了较好的范例和素材积累，而且可以让大家在充满快乐和温情的阅读中唤醒心灵，启迪人生。

书中的每篇文章除英中对照的主体内容外，还精选了世界名人的经典语录，简单的话语如春风拂面，耐人寻味；“词汇识记”和“短



语搭配”两部分是大家积累词汇、熟识短语不可或缺的良好益友，而“译展身手”则为大家英语翻译应用以及日常交际提供了广阔平台。这些栏目的设置，可以帮助大家在阅读无障碍的同时，记单词、学语法、练翻译，彻底提高英语水平。

本书具有六大快速功效，适合所有想学好英语的人阅读学习。

第一，快速培养英语学习的乐趣，让你的英语学习不再枯燥；

第二，快速提高英语口语和阅读水平，让你的英语学习不再苦闷；

第三，快速识记词汇、巩固语法，让你的英语学习不再学了就忘；

第四，快速提升英语赏析能力，让你的英语学习不再乱无章法；

第五，快速提升英语翻译水平，让你见了老外不再畏首畏尾；

第六，快速提升英语综合能力，让你的英语水平全面升级！

如果你是一名正在学习英语的学生，阅读本书不仅可以提高英语阅读水平、中英文写作水平，还能让你开阔视野，陶冶情操，提高人文素养。

我国著名作家余秋雨曾说过：“阅读的最大理由是想摆脱平庸，早一天就多一份人生的精彩；迟一天就多一天平庸的困扰。”现在，这本书就将带领大家重新审视自己的生活。相信它不仅可以帮助你开拓视野，而且能触动你的心灵，让你早一天体会生活的精彩！

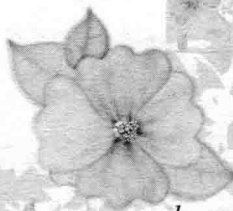
最后，祝大家开怀阅读，收获成功！

编者

目 录 CONTENTS

To Lead a Quiet Life 过一种淡泊宁静的生活

- I Live Four Lives at a Time / 4
我的四种生活
- Life as Chopsticks / 10
人生如筷
- Calmness of Mind / 16
心灵的平静
- Life Is Like a Cup of Coffee / 22
生活就像杯中的咖啡
- Two Ways of Life / 26
人生的两条路
- What's Happiness / 31
什么是幸福
- Say Goodbye to Yourself / 36
跟自己说拜拜





CONTENTS

- Dealing with Worry / 40
学会“放下”

- Home / 45
家

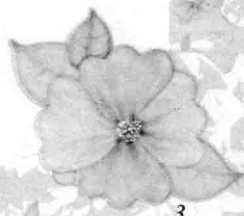
Seek for Unusual 在平常的生活中寻找不平常

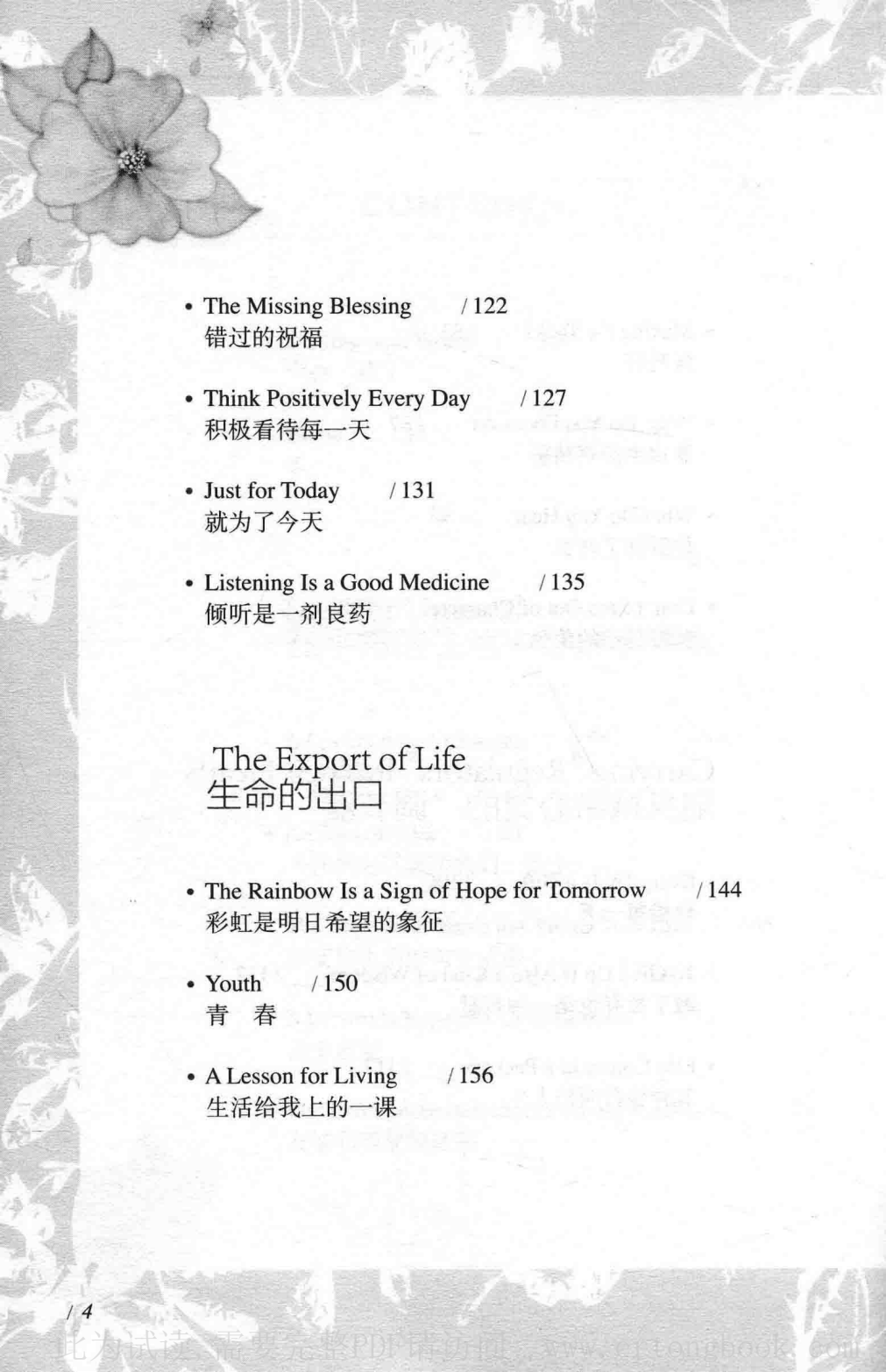
- A Lesson About Courage / 54
自由奔跑
- A Glass of Milk / 60
一杯奶可以温暖我们一辈子
- The Important Words to Change Your Life / 65
改变你生活的重要话语
- A Lesson Is Repeated Until Learned / 71
走出重复
- The Differences Between Friendship and Love / 78
友情和爱情的区别

- Making the Tacks / 83
做鞋钉
- What Do You Focus on / 87
发现生活真精彩
- What Do You Hear / 93
你听到了什么
- Don't Step Out of Character / 98
演好自己的角色

Carrying “Regulators” in Their Hearts 随身携带心灵的“调节器”

- Everyday Is a Gift / 106
珍惜每一天
- To Give Up Is Also a Kind of Wisdom / 112
敢于放弃也是一种智慧
- Life Comes in a Package / 117
有种旅行叫作人生



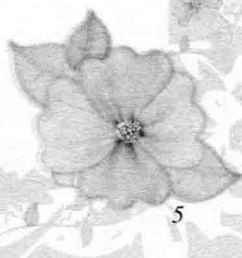


- The Missing Blessing / 122
错过的祝福
- Think Positively Every Day / 127
积极看待每一天
- Just for Today / 131
就为了今天
- Listening Is a Good Medicine / 135
倾听是一剂良药

The Export of Life 生命的出口

- The Rainbow Is a Sign of Hope for Tomorrow / 144
彩虹是明日希望的象征
- Youth / 150
青春
- A Lesson for Living / 156
生活给我上的一课

- A New Look from Borrowed Time /161
第二次生命的启示
- Four Seasons of a Tree /167
树的四季
- Life Lessons I've Learned /171
关于人生的课程
- Never Give Up Your Dreams /177
永远别放弃梦想
- The Gift of Life /183
生命的礼物
- The Teacher Miss Bee /191
蜜蜂老师
- The Other Woman /199
第三者
- Be Yourself and Stay Unique /204
做最特别的自己





过一种淡泊宁静的生活
To Lead a Quiet Life

我们每天忙忙碌碌的，有时候，
竟不知自己为什么而忙。

当生命想与你的心灵窃窃私语
时，若你没有时间，你有两种选择：

倾听你心灵的声音或是让砖头来
砸你！



不要在过道里徘徊吧，也别老惦记着你离车站还有多远！

为自己做点什么吧。

给自己留点时间，让你的身心都能好好休息下。

静静地坐着，听着抚慰心灵的轻音乐，或者从窗户看出去，欣赏大自然的奥妙奇景……

不论是什么让你觉得很特别很放松，去做就好。

生活得一边过一边瞧！活在当下，享受当下，车站很快就会到达！



I Live Four Lives at a Time 我的四种生活

Don't believe that winning is really everything. It's more important to stand for something. If you don't stand for something, what do you win?

—Lane Kirkland

I live a life of four dimensions—a wife, a mother, a worker, an individual in society. Diversified roles, yes; but they are well knit by two major forces: an attempt to discover, understand, and accept other human beings; and a belief in my responsibility toward others. The first began in my childhood when my father and I acted out Shakespeare.

He refused to let me merely parrot Hamlet's brooding soliloquy, Lady Macbeth's sleepwalking scene, or Cardinal Woolsey's self-analysis. He made a fascinating game of helping me understand the motivations behind the poetic words.

In college, a professor further sparked this passionate curiosity about the essence of others and, by his example, transmuted it into a deep concern, a sense of responsibility that sprang not from stern Calvinistic principles, but from an awareness of all I received—and must repay with gladness.

I believe this acceptance, this tenderness one has for others, is

impossible without an acceptance of self. Just when or where I learned that the full quota of human weakness and strength was the common property of each of us, I don't know. But somewhere in my late twenties, I grew able to admit my own drives—and, rid of the anguished necessity of recostuming them, I was free to face them, and recognize that they were neither unique nor uncontrollable.

The rich and happy life I lead every day brings new witness to the validity of my own philosophy, for me. Certainly it works in marriage. Any real marriage is a constant understanding and acceptance, coupled with mutual responsibility for one another's happiness. Each day I go out strengthened by the knowledge that I am loved and love.

In the mother-child relationship, those same two forces apply. Words are useless to describe my efforts to know my own children. But my great debt to them for their understanding of me is one I have often failed to repay. How can I overvalue a youngster with the thoughtfulness, the imagination to always phone when a late arrival might cause worry? To always know how to reassure. How can I repay the one who dashed into adulthood far too young but has carried all of its burden with a firm, joyous spirit?

My job itself is a reaffirmation of that by which I live. Very early in my working life, I was a small cog in a big firm. Emerging from a tiny job, I found a strange frightening world. Superficially, everyone was friendly. But beneath the surface were raging suspicion, distrust; the hand ever ready to ward off—or deliver—the knife in the back. For years I thought I was in a world of monstrous people. Then I began to know the company's president. I have no way of knowing what he had been. But at seventy, he was so suspicious, distrusting, that no one was